

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.03.01 – Филология

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Зарубежная филология  
(славистика и центральноевропеистика)

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

*Практикум по переводу основного иностранного языка*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

канд. филол. наук, доц. *С. С. Скорвид*

.....

Ответственный редактор

канд. филол. наук М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№ 3 от 21.03.2024

## Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2.	Структура дисциплины.....	6
3.	Содержание дисциплины.....	7
4.	Образовательные технологии.....	8
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	9
5.1	Система оценивания.....	9
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	10
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	14
6.1	Список источников и литературы.....	14
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»..	15
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	15
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	16
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	16
9.	Методические материалы.....	17
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	17
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

Задачи дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с польского языка на русский и с русского на польский.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1. Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-	<p><i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики</p> <p><i>Уметь:</i> определять степень допустимости</p>

	и);	использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств <i>Владеть:</i> навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка
	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	<i>Знать:</i> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <i>Уметь:</i> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <i>Владеть:</i> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению	<b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических,

	<p>межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p>художественных текстов.  <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;  <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	---	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу основного иностранного языка» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс основного иностранного языка.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
---------	---------------------	------------------

<b>8</b>	Практические занятия	<b>72</b>
	Всего:	<b>72</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часов.

### **3. Содержание дисциплины**

#### **1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.**

Важнейшие понятия теории перевода и их практическая значимость. Проблема переводимости/непереводимости, ее решения в переводоведении и на практике. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Пространственно-временные характеристики устных и письменных видов перевода.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских и наоборот. «Ложные друзья» переводчика, межъязыковые омонимы и паронимы.

#### **2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода**

Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения в сложных случаях (несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.). Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.

Работа переводчика таких текстов со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета. Оценка их надежности.

#### **3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов**

Сходство перевода текстов научного стиля из области естественных и точных наук с техническим, а из ряда областей гуманитарного знания (юриспруденция, политология) – с официально-деловым. Близость научно-популярных текстов к публицистическому стилю, дающая переводчику большую свободу в выборе средств достижения прагматической адекватности перевода.

Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.

#### **4. Особенности письменного перевода публицистики**

Жанрово-стилевое своеобразие текстов публицистического стиля и специфические проблемы их перевода. Предварительный переводческий анализ таких текстов с точки зрения степени их «публицистичности» и выработка переводческой стратегии.

Передача непринужденно-разговорных и экспрессивных лексических и других языковых средств. Перевод устойчивых выражений и фразеологических единиц. Проблема передачи реалий.

Необходимость использования при переводе публицистики словарей неологизмов, словарей языка СМИ и других источников актуальной лексики как для языка оригинала, так и для языка перевода, включая ресурсы Интернета.

## 5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии

Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение максимальной адекватности.

Применение разных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация и др. Описательный перевод, прием компенсации. Передача имен собственных, реалий, перевод безэквивалентной лексики. Передача социально и локально маркированных языковых средств (жаргонизмов, арготизмов, диалектизмов). Языковая игра в оригинале и в переводе.

Различные подходы к переводу поэтических текстов, от пересказа прозой до установки на эквивалентность перевода оригиналу (а в случае рифмованного стиха – на соблюдение рифмы).

Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями, не только двуязычными, но также толковыми (обоих языков) и другими.

## 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного

Своеобразие переводческой ситуации при устном переводе, требующей максимальной концентрации внимания, умения членить переводимый поток речи на фразы и смысловые отрезки, выделять и запоминать главное в них для последующего или одновременного перевода, умения перестраивать фразу так, чтобы передать то, что быстрее забывается, и т. д. Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе. Использование записей в случае, если ситуация позволяет их вести.

Возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и компенсация ее отсутствия при синхронном (недопущение длинных пауз в случае отставания переводчика от говорящего).

Особый вид перевода со слуха – перевод кинофильмов, его специфика (необходимость совмещения звукового и зрительного ряда).

## 4. Образовательные технологии

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультимедиа.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам дисциплины;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы дисциплины используются: упражнения, групповые дискуссии по наиболее сложным вопросам.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к интернет-ресурсам.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;



- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок, кроме первого), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы для обсуждения и опросов

1. Какие теоретические проблемы перевода встают перед переводчиком-практиком?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода, и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе?
7. Как применяется прием компенсации при переводе?
8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики?
9. К каким средствам прибегает переводчик для передачи социально и локально маркированных языковых фактов?
10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода?
11. В чем специфика перевода на русский язык с других славянских? Приведите примеры польско-русских и русско-польских «ложных друзей переводчика».
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации можно использовать при польско-русском или русско-польском переводе?

#### Образцы упражнений и тестовых заданий

1) Переведите с польского языка на русский следующий Контракт.

Firma **WEST Co. S.A.**, Polska, zwana dalej „Sprzedającym”, reprezentowana przez Prezesa Zarządu Krzysztofa Domareckiego, działającego na podstawie wpisu do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego. z jednej strony, oraz firma **Vostok**, Spółka z o. o., Rosja, zwana dalej „Kupującym”, reprezentowana przez Dyrektora Generalnego Ivanova Sergeya Nikolaevicha, działającego na podstawie Statutu, z drugiej strony, zawarli niniejszy Kontrakt o następującej treści.

#### *Przedmiot i warunki Kontraktu*

Sprzedający sprzedał, a Kupujący nabył na warunkach Incoterms produkcje wyprodukowaną pod markami i na zamówienie West Co. S.A., Polska (PL), zwaną dalej Towarem zgodnie z Załącznikiem Nr 1, który stanowi nieodłączną część niniejszego Kontraktu. Towar dostarczany jest przez Sprzedającego transportem samochodowym lub kolejowym.

#### *Cena za towar*

Cenę za towar ustalono w euro (EUR).

Cena za towar Podana jest w Specyfikacji (Załącznik Nr 1). Podane w Specyfikacji ceny dotyczą wyłącznie stosunków pomiędzy West Co. S.A. i „Vostok”, Spółka z o. o., w ramach niniejszego Kontraktu. Asortyment i ceny towaru, po wzajemnym uzgodnieniu stron, mogą ulec zmianie. W takim przypadku niezbędne jest sporządzenie pisemnego Aneksu do niniejszego Kontraktu.

Łączna Kwota Kontraktu wynosi 3.000.000,00 (trzy miliony 00/00) euro (EUR).

#### *Warunki opłaty*

Opłata za towar dokonywana będzie w euro (EUR) przelewem bankowym na konto Sprzedającego Nr PL.... .... w Raiffeisen Bank Polska SA o/Wrocław z walutowego rachunku Kupującego Nr .... .... w Banku Komercyjnym „Legion” Sp. z o.o., w ciągu 60 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia towaru.

#### *Data dostawy*

Dostawa towaru dokonywana jest partiami odpowiadającymi wg jakości i ilości Zamówieniom w okresie od 16.07.20\_\_ do 31.12.20\_\_. Wysyłanie każdej partii towaru dokonywane jest przez Sprzedającego w ciągu 16 dni od daty otrzymania Zamówienia od Kupującego przy zamówieniach towarów w ilości powyżej 1 palety w indeksie oraz w ciągu 30 dni od daty otrzymania Zamówienia od Kupującego przy zamówieniach towarów w ilości poniżej 1 palety Za datę dostawy uważa się datę wprowadzenia towaru do obiegu na terenie FR.

2) Переведите с польского языка на русский текст нижеследующего судебного решения.

**Wyrok z dnia 19 stycznia 2005 r.**

*Sędzia SN Marian K. (przewodniczący)*

*Sędzia SN Irena G. (sprawozdawca)*

*Sędzia SN Barbara M.*

Sąd Najwyższy w sprawie z powództwa Jana S. przeciwko Agnieszce S. o rozwód, po rozpoznaniu na rozprawie w Izbie Cywilnej w dniu 19 stycznia 2005 r. kasacji pozwanej od wyroku Sądu Apelacyjnego w Katowicach z dnia 9 stycznia 2004 r. uchylił zaskarżony wyrok i przekazał sprawę Sądowi Apelacyjnemu w Katowicach do ponownego rozpoznania i rozstrzygnięcia o kosztach postępowania kasacyjnego.

## Uzasadnienie

Pozwana wniosła o orzeczenie rozwodu z winy męża, a powód, żądający orzeczenia separacji z winy żony, nie sprzeciwiał się orzeczeniu rozwodu, jednak także z jej winy.

Wyrokiem z dnia 4 września 2003 r. Sąd Okręgowy w Bielsku-Białej, orzekając rozwód, ustalił, że żadna ze stron nie ponosi winy za rozkład pożycia, uregulował kontakty powoda z małoletnią córką i zasądził od niego na jej rzecz alimenty. Uznając, że między stronami nastąpił trwały i zupełny rozkład pożycia małżeńskiego uzasadniający orzeczenie rozwodu, stwierdził, iż żadnej ze stron nie można postawić zarzutu zawinionego doprowadzenia do rozkładu pożycia, którego przyczyną była niemożność porozumienia się małżonków co do miejsca wspólnego zamieszkania. Apelację od powyższego wyroku wniósł jedynie powód, zaskarżając orzeczenie w przedmiocie winy rozkładu pożycia, uregulowania jego kontaktów z córką i wysokości alimentów zasądzonych na jej rzecz.

Zaskarżonym wyrokiem z dnia 9 stycznia 2004 r. Sąd Apelacyjny w Katowicach zmienił wyrok Sądu pierwszej instancji w punkcie pierwszym w ten sposób, że orzekł rozwód z winy pozwanej, a w pozostałej części oddalił apelację. Uznał apelację za uzasadnioną w części dotyczącej rozstrzygnięcia o winie stron za rozkład pożycia i stwierdził, że ustalenia wskazują, iż niemożność osiągnięcia kompromisu w kwestii wspólnego mieszkania była zawiniona przez obie strony i zachodzą podstawy do uznania, że do rozkładu pożycia małżeńskiego doszło z winy obojga małżonków, co powinno prowadzić do orzeczenia rozwodu z winy obu stron. Jednakże wobec tego, że wadliwe orzeczenie Sądu Okręgowego w tym przedmiocie zaskarżył tylko powód, Sąd Apelacyjny uznał, iż zawarty w art. 384 k.p.c. zakaz orzekania na niekorzyść strony wnoszącej apelację nie pozwala mu na zmianę zaskarżonego wyroku przez stwierdzenie winy obu stron a możliwe jest jedynie orzeczenie rozwodu z winy pozwanej, co, jak wskazał, jest konsekwencją zaskarżenia w tej części wyroku przez powoda, a niezaskarżenia przez pozwaną.

W kasacji pozwana powołała obie podstawy, zarzucając naruszenie art. 57 § 1 k.r.o. w związku z art. 384 k.p.c. przez pominięcie zasady integralności wyroku rozwodowego i obowiązku sądu orzekania z urzędu o winie stron oraz zastosowanie art. 384 k.p.c. w sytuacji procesowej, w której przepis ten nie ma zastosowania. Wniosła o zmianę zaskarżonego wyroku i orzeczenie rozwodu z winy obojga małżonków, ewentualnie uchylenie orzeczenia i przekazanie sprawy do ponownego rozpoznania.

Sąd Najwyższy zważył, co następuje: Zgodnie z art. 57 § 1 k.r.o., sąd orzekając rozwód, orzeka także, czy i który z małżonków ponosi winę rozkładu pożycia, co oznacza obowiązek sądu orzekania w tym przedmiocie z urzędu, chyba że oboje małżonkowie zgodnie wniosą o zaniechanie orzekania o winie (art. 57 § 2 k.r.o.).

Wskazany przepis, podobnie jak art. 58 k.r.o., realizuje obowiązującą w prawie polskim zasadę integralności wyroku rozwodowego, która, jak wskazał Sąd Najwyższy w uchwale pełnego składu Izby Cywilnej z dnia 12 października 1970 r., III CZP 6/70 (OSNCP 1971, nr 7-8, poz. 117), oznacza konieczność orzekania w sprawie rozwodowej nie tylko o ewentualnym rozwiązaniu małżeństwa, lecz także o całości spraw rodziny.

Obowiązek orzekania przez sąd z urzędu o winie rozkładu pożycia małżeńskiego wynika także z tego, że stosownie do art. 56 k.r.o., dopuszczalność orzeczenia rozwodu nie zależy tylko od samego faktu powstania zupełnego i trwałego rozkładu pożycia małżeńskiego, lecz także od przyczyn rozkładu oraz od tego, czy i który z małżonków ponosi winę za ten stan rzeczy. Oznacza to, że bez wyjaśnienia i oceny okoliczności związanych z zawinieniem przez małżonków rozkładu pożycia małżeńskiego nie jest możliwa ocena, czy rozwód jest dopuszczalny. Konsekwencją takiej regulacji jest zaś to, że niemożliwe jest uprawomocnienie się samego orzeczenia o rozwodzie bez uprawomocnienia się rozstrzygnięcia w przedmiocie winy stron za rozkład pożycia, a zatem zaskarżenie apelacją wyroku rozwodowego w części dotyczącej rozstrzygnięcia o winie oznacza zaskarżenie całego orzeczenia o rozwodzie.

W takiej sytuacji sąd odwoławczy jest także zobowiązany, na podstawie art. 57 § 1 k.r.o., do badania z urzędu wszystkich okoliczności dotyczących winy rozkładu pożycia, niezależnie od tego czy wyrok zaskarżyła jedna, czy obie strony. Zgodnie z przeważającym stanowiskiem doktryny, z tych przyczyn w sprawach o rozwód nie ma zastosowania w postępowaniu apelacyjnym art. 384 k.p.c., zawierający zakaz *reformationis in peius*, w sprawach tych bowiem przepisy art. 57 § 1 i art. 58 k.r.o. nakładają na sądy obu instancji obowiązek orzekania z urzędu o wszystkich kwestiach stanowiących konieczne i integralne części rozstrzygnięcia wyroku rozwodowego, w tym o winie stron. Podobne stanowisko zajął także Sąd Najwyższy w orzeczeniu z dnia 13 maja 1957 r., 3 CR 56/56 (OSN 1958, nr 2, poz. 48) i stanowisko to należy podzielić. Skoro bowiem zaskarżenie apelacją przez którąkolwiek ze stron orzeczenia w zakresie winy rozkładu pożycia sprawia, że całe

orzeczenie rozwodowe staje się przedmiotem zaskarżenia, sąd apelacyjny obowiązany jest samodzielnie ocenić wszystkie przesłanki przewidziane w art. 56 i 57 § 1 k.r.o. a więc także zbadać z urzędu, czy i która ze stron zawiniła rozkład pożycia i czy orzeczenie rozwodu jest dopuszczalne. W obecnym systemie apelacyjnym sąd odwoławczy jest sądem rozpoznającym po raz drugi sprawę merytorycznie, co dodatkowo uzasadnia w sprawie rozwodowej konieczność badania i oceny przez ten sąd z urzędu wszystkich przesłanek materialnoprawnych rozwodu w zakresie, który obciążał sąd pierwszej instancji i jest uzasadniony zakresem zaskarżenia. Należy zatem uznać, że w razie zaskarżenia przez jedną tylko stronę wyroku rozwodowego w zakresie dotyczącym winy za rozkład pożycia, sąd apelacyjny, nie związany zakazem *reformationis in peius*, jest uprawniony do orzeczenia z urzędu także na niekorzyść strony skarżącej.

Oznacza to, że w rozpoznawanej sprawie Sąd Apelacyjny, uznając, iż obie strony zawiniły rozkład pożycia małżeńskiego i zachodzą podstawy do wydania rozstrzygnięcia merytorycznego, orzekającego rozwód z winy obojga małżonków, powinien wydać wyrok zgodnie z zasadami przewidzianymi w art. 56, 57 § 1 i art. 58 k.r.o., natomiast nie miał podstaw do orzeczenia rozwodu tylko z winy pozwanej, z powołaniem się na art. 384 k.p.c. Z tych przyczyn orzeczono, jak w sentencji (art. 39313 § 1 oraz art. 108 § 2 w związku z art. 39313 k.p.c.).

3) Переведите с польского языка на русский фрагмент пьесы Михала Вальчака (род. 1979) «Девушка с папой римским» (Dziewczyna z papieżem).

### SCENA 5. PAPIEŻ

**ON** Andżela, obudź się. Kochanie, co ci się śniło.

**ONA** Co się ze mną działo. Waclaw. We śnie płonęłam.

**ON** Byłaś Luizą, spłonęłaś w pożarze.

**ONA** Czy to nasz dom?

**ON** Tak, Andżela, jesteśmy bezpieczni.

**ONA** To nie twoje dziecko, Waclaw, okłamałam cię. We wszystkim cię okłamałam.

**ON** Nie szkodzi, Andżela, trzeba sobie przebaczyć. Trzeba zacząć od nowa. Ja też ci nie powiedziałem o Luizie, nie powiedziałem ci, że kupiłem mieszkanie po burdelu, do którego uwielbiałem chodzić, w którym spłonęła ona i teraz ci się śni. Nie powiedziałem, że jesteś moją bohaterką, którą piszę, moją postacią, którą wymyślam, poznaną na castingu.

**ONA** Najważniejsze, żeby dobrze ci się pisało, jak to wypiszesz, wylejesz z siebie, to minie, będziemy spokojni. Powinieneś pisać mnie codziennie, systematycznie. Ważne, żebyś skończył tę powieść teraz, kiedy wyrzucili cię z serialu. Musimy mieć kasę na nasze dziecko, na naszą rzeczywistość. Inaczej nic nie da się urealnić i wszystko pozostanie nieważnym szkicem.

**ON** Myślisz, że nam się uda? Po tym wszystkim co przeszliśmy, po tych wszystkich emocjach – między nami możliwa jest miłość. Istniejąca naprawdę.

**ONA** Jeśli uzyskamy błogosławieństwo – tak. To mój warunek.

**ON** Ale kto miałby nas pobłogosławić. Kto nas poskleja jak siebie sami nie posklejamy.

**ONA** Ktoś święty. Miłość musi odnosić się do czegoś poza nami, ponad nami. Do jakiejś świętości.

**ON** Gdzie ja ci znajdę takiego świętego w tym mieście. W którym kościele. W tym lokalu po burdelu.

**ONA** Potrzebujemy się oczyścić, wyznać nasze winy, aby wziąć się w garść i żyć dalej. Bez tego nie będziemy mieć dobrego życia. Bez tego będziemy żyć w fałszu. W brudzie.

**ON** Nie wiedziałem, że jesteś taka religijna.

**ONA** Nie martw się. Wszystko będzie dobrze. Będziemy szczęśliwi.

**ON** Kto tam jest w łazience i spuszcza wodę w naszej toalecie.

**PAPIEŻ** Szczęść Boże.

**ON** Kto to jest.

**ONA** Nie widzisz? To papież, uklęknij.

**PAPIEŻ** Błogosławię wam.

**ONA** Nie czujesz ulgi. Pocałuj go w pierścień jak ja, tak wypada.

**ON** Skąd tu się wziął papież. Co to za papież. To jest moja historia, zamówiona i opłacona, cała przestrzeń należy do mnie.

**ONA** To nasz papież. Udzieli nam audiencji. Przyjmiemy komunię. Oświadczysz mi się. Tak działa papież.

**ON** Złożę reklamację, odwołam się w sądzie. Nie zniosę tego absurdu, który psuje mi moją wolność, moją prywatną zabawę, za którą zapłaciłem ciężkie pieniądze.

**ONA** Nie buntuj się. To nic nie da.

**ON** Chciałem tworzyć coś z tobą, zdradziłaś mnie.

**ONA** Przeciwnie, zbawiam cię – i całą Europę. Aby wyleczyć się z indywidualizmu, egoizmu, tego potrzebujemy wszyscy – szaleństwa wiary i świętych mężów, którzy zaskoczą nas w trakcie naszego życia. Wejdą w nasze serca jak zjawy. Dotkną nas i obudzą. Zamówiłam go specjalnie dla ciebie, Waclaw. Sama nie daję już rady wołać o twoją miłość. Mam dość czekania, aż dojrzejesz, założysz ze mną rodzinę, to może papież na ciebie wywrze zbawienny wpływ. Jest wielką osobowością. Słuchają go narody. Jest przedstawicielem Boga na ziemi.

**PAPIEŻ** Synu, podejdź, nie bój się. Nie czaj się w kącie, uklęknij, pogódź się z tym, że sami niczego nie wskóramy, nie stworzymy, a z papieżem – możemy wszystko. Europa zawsze była chrześcijańska i teraz w trudny czas musi przypomnieć sobie o swoich korzeniach. Musi być jednością. Rytuały muszą zostać odnowione. Duchowość przypomniana. Inaczej – nic nie zostanie spłodzone, a nasz kontynent stanie się ziemią jałową.

**ONA** Może вина?

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная

*Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 2-е и 3-е изд. М.: Р.Валент, 2006, 2007.

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988; 2-е изд. М.: URSS: Либроком, 2009.

#### Дополнительная

*Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.

*Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. М., <sup>1</sup>1980, <sup>2</sup>2007, <sup>3</sup>2009.

*Левый И.* Искусство перевода. М., 1974.

*Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

*Bednarczyk A.* W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. Warszawa, 2008.

*Brzozowski J.* Stańc po stronie tłumacza: zarys poetyki opisowej przekładu. Kraków, 2011.

*Janikowski P., Krzywda J.* Fa<sup>3</sup>szywi przyjaciele od lat (próba systematyzacji badań) // Historyczne oblicza przek<sup>3</sup>adu. Studia o przek<sup>3</sup>adzie Nr 31. / Red. R. Fast, A. Car, Wac<sup>3</sup>aw M. Osadnik. Katowice, 2011. S. 115–135.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Eds. M. Baker, G. Saldanha. London; New York: Routledge, 1998; 2<sup>nd</sup> edition 2001; 3<sup>d</sup> edition 2009/2011.

#### Словари

Большой польско-русский словарь / Ред. Д. Гессен, Р. Стыпула. Т. I–II. М.; Варшава, 1980.

- Большой русско-польский словарь / Ред. А. Миревич, И. Дулевич, И. Грек-Пабис, И. Марыняк. Т. I–II. М.; Варшава, 1970.
- Кульпина В. Г. Польско-русский общенаучный словарь. М., 2007.
- Русско-польский научно-технический словарь / Ред. М. Мартин, М. Боратын, Я. Янушкевич, А. Муравска, Я. Шарский, Э. Табакевич. Варшава, 2005.
- Białek E. Kolokacja w przekładzie. Słownik rosyjsko-polski. Lublin, 2011.
- Polsko-rosyjski słownik handlowy / L. Jochym-Kuszkowa, E. Kossakowska, S. Stawarz. Warszawa, 2007.

Glosbe. Электронный словарь. Режим доступа: <https://pl.glosbe.com/>

Pstyga A. Rzeczywistość medialna w przekładzie: między ekwiwalencją przekładową a strefą nieprzekładu // Media Biznes Kultura. 2017. Nr 1 (2). Режим доступа: [ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224](http://ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224)

Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996. Режим доступа: <http://bookre.org/reader?file=1221638&pg=1>

Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. 3-е изд.: М.: URSS: Либроком, 2009. Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf>

Miejski s³ownik slangu i mowy potocznej. Режим доступа: <http://www.miejski.pl/>

Poradnia jêzykowa PWN. Режим доступа: <http://poradnia.pwn.pl>

S³ownik polskiego slangu online (1998) / pod red. M. Widawskiego. Режим доступа: <http://www.univ.gda.pl/slang/>

Wielki S³ownik Jêzyka Polskiego. Режим доступа: [www.wsjp.pl](http://www.wsjp.pl)

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

## 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

### 3. Kaspersky Endpoint Security

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;



• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

<b>№ и тема</b>	<b>Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.</b> (10 часов, СРС 4 часа)
<b>Вопросы и задания</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.).</li> <li>• Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики.</li> <li>• Специфика перевода с близкородственных языков; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.</li> </ul>
<b>Методические рекомендации</b>	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности;</li> <li>2) осмысление специфики перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с польского и других славянских и наоборот; выработка умения распознавать межславянские омонимы и паронимы на лексическом и других уровнях.</li> </ol>
<b>Литература</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (главы 1–3).</li> <li>• Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 96–99, 304–306.</li> <li>• <i>Janikowski P., Krzywda J.</i> Fałszywi przyjaciele od lat...</li> </ul>
<b>№ и тема</b>	<b>Тема 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода</b> (12 часов, СРС 6 часов)
<b>Вопросы и задания</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.</li> <li>• Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.</li> <li>• Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.</li> </ul>
<b>Методические рекомендации</b>	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) выявление принципиальных отличий между официально-деловым и техническим переводом, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой;</li> <li>2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка;</li> <li>2) выработка навыков официально-делового и технического перевода с использованием специальных словарей и других источников.</li> </ol>

Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Routledge Encyclopedia of Translation Studies. P. 39–40, 141–144, 246–249.</li> <li>• Polsko-rosyjski słownik handlowy (избранные статьи).</li> <li>• Русско-польский научно-технический словарь (избранные статьи)</li> </ul>
№ и тема	<b>Тема 3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов</b> (12 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сходство перевода текстов научного стиля с официально-деловым и/или техническим.</li> <li>• Относительная свобода переводчика научно-популярных текстов при выборе средств достижения адекватности перевода.</li> <li>• Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) сопоставление особенностей перевода текстов научного и научно-популярного стилей и текстов официально-деловых и технических;</li> <li>2) разбор на конкретных примерах отличий перевода научных текстов из разных областей науки и научно-популярных текстов;</li> <li>3) выработка навыков максимально точного перевода в случае научных текстов и адаптации текстов научно-популярного характера; определение границ допустимости такой адаптации.</li> </ol>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Левый И.</i> Искусство перевода (с. 32–34).</li> <li>• Routledge Encyclopedia of Translation Studies (p. 247–249).</li> <li>• <i>Кульпина В. Г.</i> Польско-русский общенаучный словарь (избранные статьи).</li> </ul>
№ и тема	<b>Тема 4. Особенности письменного перевода публицистики</b> (12 часов, СРС 6 часов)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии.</li> <li>• Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий.</li> <li>• Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) осмысление особенностей текстов публицистического стиля и проблем их перевода;</li> <li>2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода публицистических текстов;</li> <li>3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.</li> </ol>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (<a href="http://evartist.narod.ru/text12/12.htm">http://evartist.narod.ru/text12/12.htm</a>)</li> <li>• <i>Pstyga A.</i> Rzeczywistość medialna w przekładzie: między ekwiwalencją przekładową a strefą nieprzekładu (<a href="http://ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224">ejournals.eu/MBK/2017/2-2017/art/10224</a>)</li> </ul>
№ и тема	<b>Тема 5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии</b> (12 часов, СРС 6 часов)

Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности.</li> <li>• Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. Различные подходы к переводу поэтических текстов.</li> <li>• Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода;</li> <li>2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.;</li> <li>3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.</li> </ol>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (глава 4).</li> <li>• <i>Левый И.</i> Искусство перевода (часть 2, глава III).</li> <li>• <i>Bednarczyk A.</i> W poszukiwaniu dominandy translatorskiej. S. 20–120.</li> </ul>
№ и тема	<p><b>Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного</b> (12 часов, СРС 6 часов)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Специфика переводческой ситуации при устном переводе.</li> <li>• Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном.</li> <li>• Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом;</li> <li>2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода;</li> <li>2) отработка навыков перевода кинофильма на примере разбора закадрового русского дубляжа фрагментов полнометражного художественного фильма «Коля».</li> </ol>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Миньяр-Белоручев Р. К.</i> Теория и методы перевода (с. 151–175).</li> <li>• <i>Чернов Г. В.</i> Теория и практика синхронного перевода (часть II).</li> <li>• К/ф „Rosiąg” («Загадочный пассажир», 1949), реж. Е. Кавалерович, или другой в оригинале и с русским переводом.</li> </ul>

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина реализуется на в Институте филологии и истории кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории.

**Цель** дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

**Задачи** курса:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с польского языка на русский и с русского на польский.

Дисциплина (*модуль*) направлена на формирование следующих компетенций:

2. Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с	<p><i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики</p> <p><i>Уметь:</i></p>

	государственного на иностранный (-ые) язык (-и);	определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств <i>Владеть:</i> навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка
	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	<i>Знать:</i> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <i>Уметь:</i> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <i>Владеть:</i> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст
ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	ОПК-5.2 Демонстрирует	<b>Знать:</b> основные принципы

	<p>способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p>перевода научных, публицистических, художественных текстов.  <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;  <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p>
--	---	--

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.